



Dimensioni della traduzione: arabo, dialetti arabi, altre lingue



Convegno organizzato nell'ambito del Dipartimento di Eccellenza 2018-2022

Venerdì 25 febbraio 2022 – Salvecchio, Aula 2

[Link all'evento](#)

Apertura dei lavori

14:00 Saluto delle autorità accademiche

Sessione 1 Presiede Lucia Avallone

14:30 Giuliano BERNINI (Università di Bergamo) *Il retroterra copto della negazione in arabo egiziano: la dimensione acquisizionale*

15:00 Giuliano MION (Università di Cagliari) *Scrivere in dialetto nel Maghreb contemporaneo*

15:30 Pausa

Sessione 2 Presiede Maurizio Bagatin

16:00 Jacopo FALCHETTA (IREMAM - Università di Aix-Marseille) *Standardizzare traducendo, ovvero: come eleggere il 'parlante ideale' di un dialetto*

16:30 Cristina DOZIO (Università di Milano) *Dialetto egiziano nei romanzi di 'Alā' al-Aswānī: usi e strategie traduttive*

Sabato 26 febbraio 2022 - Salvecchio, Aula 2

[Link all'evento](#)

Sessione 3 Presiede Giuliano Bernini

9:30 Lucia AVALLONE (Università di Bergamo) *Dal vernacolo egiziano all'arabo standard: traduzione endolinguistica o interlinguistica?*

10:00 Angela Daiana LANGONE (Università di Cagliari) *Adattamenti e traduzioni in arabo dialettale in epoca moderna e contemporanea*

10:30 Pausa

Sessione 4 Presiede Martina Censi

11:00 Nadia BOVINO (I.I.S. "C. Varalli", Milano) *Il dialetto egiziano come strumento poetico e democratico nella traduzione di Otello di Muṣṭafā Ṣafwān. Un esperimento di successo*

Chiusura dei lavori

11:30 Pierluigi CUZZOLIN (Università di Bergamo) *Grammatica dell'ideologia, ideologia nella grammatica: problemi di traduzione del plurilinguismo arabo*